

Objektyp: **BackMatter**

Zeitschrift: **Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata**

Band (Jahr): - **(1992)**

Heft 15

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## MITARBEITER / COLLABORATEURS / COLLABORATORI

Dr. Marco Baschera: Turnerstrasse 34, 8006 Zürich

Prof. Angelika Corbineau-Hoffmann: Viermorgenweg 10, D-6500  
Mainz oder: Institut für Allg. u. Vergl. Literaturwissenschaft, Joh.  
Gutenberg-Universität, Postfach 39 80, D-6500 Mainz

Prof. Alain Faudemay: 2 rue de Lausanne, 1700 Fribourg

Prof. Frances Fergusson: Department of English, The Johns Hopkins  
University, Baltimore, MD 21218

Prof. Dr. Manfred Gsteiger: Pertuis du-Sault 10, CH-2000 Neuchâtel

Prof. Dr. Luzius Keller: Romanisches Seminar, Plattenstrasse 32, 8028  
Zürich

Prof. Dr. Antonio Stäuble: Chemin du Devin 65bis, CH-1012 Lausanne

Dr. Rüdiger Zymner: Route Henri Dunant 17, CH-1700 Fribourg

## N° 1, 1985

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illustrations des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	“The Happiest Days your Life”
Renate Böschenstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Giddey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Ecos <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

## N° 2, 1985

Yves Chevrel	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
<i>Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:</i>	
Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet	<i>Au petit jour:</i>
Jean-Luc Seylaz	“Au petit jour”. Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer	<i>Möwenflug:</i>
Werner Stauffacher	Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend
Christiaan L. Hart-Nibbrig	C.F. Meyers „Möwenflug“ oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso	<i>Dal Canto XII della “Gerusalemme Liberata”:</i>
Guglielmo Gorni	Il chiasmo di Clorinda
Georges Güntert	Il combattimento di Tancredi e Clorinda

### N° 3, 1986

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire ?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Erey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer – der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Guiseppe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

### N° 4, 1986

Harald Fricke	Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft
Rita Miller-Isella	Il „campo associativo” comme metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria
Verena Ehrlich-Haefeli	Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot

Markus Winkler	Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen
Susanne Wehrle	Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.

### N° 5, 1987

Akten der Studientagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

Peter Grotzer	<i>Paradoxa in Litteris</i> Vorwort
András Horn	Zur Paradoxie der Metapher
Jean-Jacques Marchand	Le discours paradoxal dans le <i>Prince</i> de Machiavel. Caractéristiques et fonctions
Pier-Giorgio Conti	G. Leopardi, <i>L'infinito</i> , V.15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio
Charles Méla	Un paradoxe littéraire: le <i>lai du Lecheor</i>
Eleonore Frey	Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl
Fritz Gutbrodt	"The words are wild": Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins

### N° 6, 1987

Manfred Gsteiger	Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande. Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
Giovanni Parenti	La poesia pastorale come poesia artificiosa. Origine e fortuna del <i>Summationsschema</i> .
Ernest Giddey	Madame de Staël et le romantisme anglais.
Michèle e Antonio Stäuble	La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
Marc Elikan	Les langages dans le <i>Pantagruel</i> de Rabelais chapitre IX.

**N° 7, 1988**

- Peter Grotzer *Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire* – Studententagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen.
- Daniel-Henri Pageaux De l'image à l'imaginaire
- Hugo Dyserinck Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie
- Henri Quééré Le Spectre de la figure
- Gustav Siebenmann Das Lateinamerikabild der Deutschen - Quellen, Raster, Wandlungen.

**N° 8, 1988**

- Yves Giraud La Belle Matineuse. Histoire d'un thème poétique.
- Sophie Mégevand Un phénomène original: trois adaptations simultanées d'une pièce espagnole.
- Maura Formica Das Märchen *im* Märchen. Zur Rezeption von Gian Battista Basiles *Pentamerone* in Clemens Brentanos *Italienischen Märchen*.
- Alfred Spröde Zwei Projekte „moralistischer“ Literatur. Die Bedeutung des Aphoristikers und Sprachphilosophen Ludwig Wittgenstein für den Schriftsteller Aleksandr Zinov'ev.
- Jean-Yves Pidoux Grandeur nature.
- Marc Elikan XII<sup>e</sup> congrès de l'ICLA/AILC à Munich

**N° 9, 1989**

- Jean Malaplate: Un plagiat ignoré: la traduction de Faust par Gérard de Nerval
- Peter Schnyder Nietzsche in Frankreich: Aspekte seiner Wirkungsgeschichte
- Mark Elikan Un aspect du problème de la traduction littéraire: l'exemple d'Isaac Bashevis Singer

**N° 10, 1989**

- Antonio Lara                      Góngora – Darmangeat – Jaccottet: La traduction des *Solitudes*
- Maria Deppermann                Protest und Verheißung: Zur Bedeutung Friedrich Nietzsches für die Kultur des Fin de siècle in Rußland
- Jean-Marc Moura                  Une étude d'imagologie: L'image du tiers monde menaçant dans le roman français contemporain

**N° 11/12, 1990**

Paul de Man Kolloquium  
(Universität Zürich, 8. - 10. Juni 1989)

- Barbara Johnson                  Poison or Remedy?  
Paul de Man as Pharmakon
- Peter Hughes                      The Usual Terror, the Unusual Suspects
- Ortwin de Graef                    A Stereotype of Aesthetic Ideology:  
Paul de Man, Ernst Jünger
- Hans-Jost Frey                    Die Verrücktheit der Wörter
- Heiner Weidmann                Verrücktheit?  
Korreferat zu Hans-Jost Frey: "Die Verrücktheit der Wörter"
- Christiaan L. Hart Nibbrig        La Musique de la théorie ou:  
Que veut dire "représenter"?  
A propos de la "déconstruction" de Paul de Man
- Norbert Gabriel                    Hölderlin, Heidegger und Paul de Man
- Marc W. Redfield                 De Man, Schiller, and the Politics of Reception
- Laura Quinney                    Skepticism and Grimness in Shelley
- Claude Reichler                  *Sens propre et nom propre* dans le *Second Discours* de Rousseau
- Peter Grotzer                      Paul de Man lecteur de Georges Poulet
- Neil Hertz                         More Lurid Figures
- William Flesch                    GliEDerMANn: Defacement as Autobiography
- Jonathan Culler                  The Future of Paul de Man

**N° 13, 1991**

- Peter Grotzer                      Zur Figur des Jugendlichen in der modernen Literatur: Bericht zur komparatistischen Forschungslage
- Claudio D'Agostini              Vittorio Alfieri a Londra (1768, 1770-1): I viaggi di un "giovin signore" settecentesco
- Manfred Gsteiger                Remarque liminaire  
En guise d'introduction:  
Les littératures minoritaires selon Franz Kafka et Ramuz
- Hans Georg Grüning            Über einige Kategorien der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur Südtirols
- Victor Hell                        Réflexions sur le multilinguisme et la littérature en Alsace depuis la fin de la seconde guerre mondiale: De quelques aspects contingents du problème des minorités
- Fatima Mounkaila                Littératures minoritaires en quête d'origine: La "geste de Zabarkâne" des Zarmas du Niger

**N° 14, 1991**

- Ute Heidmann Vischer            Idéal, image mythifiée et tableau "peint d'après la vie": Muralt, Virgile, Scheuchzer et les trois temps de la représentation dans *Les Alpes* d'Albert de Haller
- Verena Kobel-Bänninger        *Tom der Reimer*: Zur Rezeption mythologischer Quellen in Wilhelm Lehmanns Lyrik
- Clà Riatsch                        Zur deutschen Übersetzung von C. E. Gaddas *L'Adalgisa*



INHALT / TABLE DES MATIÈRES / SOMMARIO  
Heft / Cahier / Numero 16 / 1992

Marianne de Coulon  
Trois comédies "Fin de siècle"  
en France, en Angleterre et en Italie

Jean-Marc Moura  
Mythe et exotisme au début du XX<sup>e</sup> siècle

Rüdiger Zymner  
Ueber Arno Schmidt und Jean Paul  
Eine Vorstudie

**Littératures en contact.**  
**Quelques chapitres de la réception de la littérature espagnole  
de la Renaissance et du Siècle d'or en Europe**

Yves Giraud  
Les apports du roman espagnol à la Renaissance française:  
Herberay des Essarts et Diego de San Pedro

Anthony Mortimer  
Cervantes, Fielding et la théorie du roman

Alessandro Martini  
Góngora traduit par Ungaretti